

Edergintza gidaliburua



ozkoittixen

bai euskarari!



sarrera

Azkoitixen Bai Euskarari! egitasmoa 2006tik dago martxan. Programa horren barruan euskara idatziaren presentzia eta erabilera edergintzan handitzeko asmoz, euskara zerbitzuak argitaratu du drogeria, estetika zentro eta ile apaindegietarako esku artean duzuen euskarazko baliabideen gidaliburu hau. Bertan biltzen dira euskaraz zuen establezimenduetan gehien erabiltzen diren hitzak, esamoldeak, oharrak, errotuluak, opari txartelak,... Baita horien zenbait adibide praktiko (emaztegaiantzako bonoa; laser-depilazioa; garbitu, markatu eta moztu; hiletagatik itxita;...) ere, behar dituzuenean hitz ala esamolde egokia hartu eta zuen beharretara moldatzeko ere.

Bestalde, gogorarazi euskara zerbitzuak eguneroko lanerako euskaraz behar dituzuen testu motzak euskaratu ala zuzendu egingo dizkizuela doan eta euskara ikasteko ala maila hobetzeko, kanpoko errotulua, irudi korporatiboa (bisita txartelak, identifikazio zigiluak, albaranak, fakturak,...), web guneak euskaraz sortu ala programa informatikoa euskaraz jartzeagatik, diru-laguntzak eskaintzen dituela urte osoan.

Zerbitzu eta laguntza horiei buruzko informazioa lortzeko jarri gurekin harremanetan:

943 85 71 70
euskara@azkoitia.net

Azkoitiko Udaletxea – 3. solairua.
Harremanetarako pertsona: Jasone Bilbao



introducción

El proyecto Azkoitixen Bai Euskarari! se puso en marcha el 2006. Con el objeto de aumentar la presencia y el uso escrito del euskera en el sector de la belleza, el servicio de euskera ha publicado una guía de recursos en euskera para droguerías, centros de estética y peluquerías. En la misma se han recopilado en euskera las palabras, expresiones, notas, rótulos, bonos regalo, etc. que más utilizáis habitualmente en vuestro establecimiento. También, algunos ejemplos prácticos (bono novias; depilación láser; lavar, marcar y cortar; cerrado por defunción;...) para que cuando los necesitéis no tengáis más que elegir las palabras o expresiones adecuadas y adaptarlas a vuestras necesidades.

Por otra parte, recordaros que el servicio de euskera traduce o corrige al euskera gratis textos cortos de uso habitual y frecuente en el trabajo, y concede subvenciones a lo largo de todo el año para aprender o mejorar el nivel de euskera, para colocar el rótulo exterior, la imagen corporativa (tarjetas de visita, sellos identificativos, albaranes, facturas...), crear una página web o instalar el programa informático en euskera.

Para recavar más información a cerca de estos servicios y subvenciones poneos en contacto con nosotros:

943 85 71 70
euskara@azkoitia.net

Azkoitiko Udaletxea – 3. solairua.
Persona de contacto: Jasone Bilbao





aurkibidea

sumario

HIZTEGIA / DICCIONARIO.....	6
- Ohiko hitzak/ Palabras habituales	6
- Ile-apaindegiak / Peluquerías.....	6
- Estetika zentroak / Centros de estética.....	12
- Ile-apaindegi eta estetika zentroetarako hainbat esaldi / Algunas expresiones para peluquerías y centros de estética....	17
- Drogerietako hitzak / Palabras para droguerías.....	18
- Drogerietako hainbat esaldi / Algunas expresiones para droguerías.....	28
- Gorputz atalak / Partes del cuerpo.....	29
BEZEROENTZAKO OHARRAK / NOTAS PARA LOS CLIENTES.....	32
- Izen komertziala / Nombre comercial.....	32
- Bisita txartela, kutxako tiketa, albarana... / Tarjetas de visita, ticket de caja, albarán.....	33
- Orduak eta datak / Horas y fechas.....	35
Bezeroentzako oharrak / Avisos para los clientes	36
- Ohar eta errotulu erabilieneen zerrenda / Lista de avisos y rótulos más comunes.....	38
EDERGINTZAKO PAPERTEGIA / PAPELERÍA DE BELLEZA.....	43
EUSKARAZKO IRAKURKETA / LECTURAS EN EUSKERA.....	48
INTERNET-eko LAGUNTZAK / RECURSOS EN INTERNET.....	50
FAKTURAK EUSKARAZ / FACTURAS EN VASCO.....	52



Palabras habituales en peluquerías

Acondicionador
Aclarar
Afeitado
Ahuecar
Aligerar
Alopecia / Calvicie
Alisar
Baño de color
Barba
Barbero
Brillos
Caoba
Cardar
Caspá
Castaño caoba
Castaño claro
Castaño mediano
Castaño oro claro
Cepillo de cabello
Champú
Champú anticaspá
Champú acondicionador
Champú infantil
Champú para cabellos grasos

Ile-apaindegietako ohiko hitzak

Ile-egokitzaillea
Argitu
Bizar egite, bizar mozte
Harrotu
Arindu
Alopecia / Burusoiltasuna
Kizkurak kendu
Kolare bainua
Bizarra
Bizargilea
Distirak
Kaoba
Kardatu
Zahia
Gaztaina-kolare kaoba
Gaztaina-kolare argia
Tarteko gaztaina-kolorea
Urre argizko gaztaina-kolorea
Ile-eskuila
Xanpua
Zahiaren kontrako xanpua
Xanpu egokitzaillea
Haur-xanpua
Ile koipetsuarentzako xanpua

Champú para cabellos normales
Champú para cabellos secos
Champú para tratamiento del cabello
Champú suave
Coleta
Color
Coloración
Cortar
Corte (del cabello)
Corte (caballero)
Corte (joven)
Corte (niñas)
Corte (niños)
Corte (niños/as)
Corte a capas

Corte a la navaja

Corte a punta de tijera
Corte corto
Corte largo
Corte medio-largo
Corte por mechadas giradas
Crema suavizante
Cresta
Cuero cabelludo

Ile normalarentzako xanpua
Ile lehorrarentzako xanpua
Ilea tratatzeko xanpua
Xanpu leuna
Mototsa
Koloroa
Kolorazioa
Moztu, ebaki
Ile-mozketa
Ile-mozketa (gizonezkoa)
Ile-mozketa (gaztea)
Ile-mozketa (neskatoa)
Ile-mozketa (mutikoa)
Ile-mozketa (haurrak)
Geruzadun ile-mozketa, ilea geruzatan moztea
Ile-labanez egindako mozketa, ilea labanez moztea
Ilea gureize-puntez moztea
Ile-mozketa motza
Ile-mozketa luzea
Ile-mozketa erdi-luzea
Esku libreko ile-mozketa
Krema leungarria
Gandorra
Buruko ile-larrua



Palabras habituales en peluquerías

Dar cuerpo

Dar forma

Desenredar

Despuntar

Desteñir

Difusor

Entradas

Escalar

Espuma capilar

Espuma de afeitar

Espuma suavizante

Estructurante

Extensión

Extensiones de fantasía

Fijador

Fijar

Flequillo

Ganchos

Gomina

Gorro para mechas

Hacer reflejos

Horquilla

Igualar

Iluminar

Implantación

Laca

Ile-apaindegietako ohiko hitzak

Gorpuztu

Forma eman

Ile-nahaspila askatu

Puntagabetu

Tindugabetu

Difusorea

Ile-sartunea

Mailakatu

Ile-aparra

Bizarra mozteko aparra

Apar leungarria

Ile-estrukturatzailea

Ile-luzapena, luzapena

Fantasiazko ile-luzapena

Finkagarria

Finkatu

Kopeta-ilea

Ileko gantxoa

Gomina

Ile-sortak egiteko txanoa

Distirak eman

Ile-urkila

Berdindu

Argitu

Ile-lerroa

Laka

Laca capilar

Laca de fijación fuerte

Laca sin gas

Lavar

Lavar (el pelo)

Líquido de permanente

Máquina de afeitar

Marcar

Marcar con anillas

Mascarilla

Mecha

Mecha guía

Mechón de pelos

Micro pigmentación

Micro pigmento

Moldeado

Moldeador

Moño

Moreno/a

Neutralizar

Nuca

Nuca cuadrada

Nuca en v

Nuca redondeada

Ondulación

Patilla

Ile-laka

Finkatze indartsuko laka

Laka gas-gabe

Garbitu

Ilea garbitu

Permanente-likidoa

Bizar-aitzurra, bizar-makina

Markatu

Eraztunekin markatu

Maskara

Metxa, ile-sorta

Gida metxa, gida ile-sorta

Ile-mototsa

Mikropigmentazioa

Mikropigmentua

Moldeatua

Ile-moldekagailua

Mototsa

Beltzarana

Neutralizatu

Kokotea, garondoa

Kokote karratua

Kokotea v eran

Kokote biribila

Uhindura

Ile-zangoa



Palabras habituales en peluquerías

Peinado
Peinar
Peine
Peine de púas
Pelirrojo/a
Pelo abierto
Pelo artificial
Pelo fino
Pelo frágil
Pelo graso
Pelo liso
Pelo natural
Pelo ondulado
Pelo rizado
Pelo seco
Peluca
Peluquería mixta
Peluquero/a
Permanente
Pincho
Planchas de pelo
Plis color
Postizo
Producto para tratamiento del cabello
Prótesis capilar
Raíz

Ile-apaindegietako ohiko hitzak

Orrazkera
Orraztu
Orrazia
Ziridun orrazia
Ilegorria, kaskagorria
Ile listua
Ile artifiziala
Ile fina
Ile hauskorra
Ile koipetsua
Ile leuna, ile lisoa
Ile naturala
Ile uhinduna
Ile kizkurra
Ile lehorra
Ileordea
Ile-apaindegi mistoa
Ile-apaintzailea
Permanentea
Ile-ziria
Ile-plantzak, ilea moldatzeko pintzak
Plis kolorea
Ile-eranskina
Ilea tratatzeko produktua
Ile-protesia
Ile-sustraia



Raya

Recogidos

Redecilla

Reflejos

Rizador de pelo

Rubio/a

Rubio caoba

Rubio ceniza

Rubio claro

Rubio cobrizo

Rubio mediano

Rubio oro

Rubio oro oscuro

Rubio trigo

Rubio platino

Rulos

Secado de mano

Secador

Secador de mano

Tenazas

Tijera

Tinte

Tinte capilar

Tinte capilar permanente

Tinte capilar semipermanente

Todo tipo de cabello

Ile-marra

Bilduak

Ile-sarea

Islak

Ile-kizkurgailua

Horaila

Kaoba-koloreko horaila

Errauts-koloreko horaila

Horail argia

Kobre-koloreko horaila

Tarteko horaila

Urre-koloreko horaila

Urre ilunezko horaila

Gari-koloreko horaila

Platino-koloreko horaila

Erruloak

Eskuz lehorteza

Lehorgailua

Eskuko ile-lehorgailua

Ile-kizkurgailua

Artaziak, guraizeak

Tindua

Ile-tindua

Ile-tindu iraunkorra

Ile-tindu erdi iraunkorra

Ile-mota guztiak



Tratamiento capilar

Trenza

Trenza rasta

Vitamina

Palabras habituales de estética

Aceite corporal

Aceite de linaza

Acné

Agua de colonia

Agua oxigenada

Alcohol

Algodón

Alicates de manicura

Ampollas

Antienvjecimiento

Arcilla

Arruga

Aseo corporal

Astringente

Bálsamo

Barniz de uñas

Barra de labios

Base de maquillaje

Bastoncillo

Ile-tratamendua

Txirikorda

Rasta, rasta txirikorda

Bitamina

Estetikako ohiko hitzak

Gorputz-olioa

Linazi-olioa

Aknea

Kolonia

Ur oxigenatua

Alkohola

Kotoia, algodoia

Azkazal-aliketak

Anpuluak

Zahartzearen kontrakoa

Buztina

Zimurra

Gorputz-garbitasuna

Astringentea

Baltsamoa

Azkazal-esmaltea, azkazal-berniza

Ezpainetako barra

Makillaje-oinarria

Kotoi-txotxa

Bigote

Bisturí

Body milk

Brocha de maquillaje

Bronceador

Callo

Cepillo de uñas

Cera

Cera de depilar

Cera líquida

Cicatriz

Colonia

Colonia femenina

Colonia infantil

Colonia masculina

Colorete

Compresa

Cortacallos

Cortaúñas

Cosmético

Crema

Crema antiarrugas

Crema bronceadora

Crema corporal

Crema de contorno de ojos

Crema de día

Bibotea

Bistoria

Gorputz-esnea, body-milka

Makilatzeoko brotxa

Brontzeatzeko krema, brontzeadorea

Maskurra

Azkazal-eskuila

Argizaria, ezkoa

Depilatzeoko argizaria

Argizari likidoa

Orbaina

Kolonia

Emakume-kolonia

Haur-kolonia

Gizonezko-kolonia

Gorria, koloretea

Konpresa

Maskurrak moztekoa

Azkazal-moztekoa

Kosmetikoa

Krema

Zimurren kontrako krema

Brontzeatzeko krema

Gorputz-krema

Begi-inguruko krema

Eguneko krema



Palabras habituales de estética

Crema de noche

Crema depilatoria

Crema dermatoprotectora

Crema facial

Crema hidratante

Crema limpiadora

Crema nutritiva

Crema para manos

Crema reafirmante

Crema regenerante

Crema solar

Cuidado del cuerpo

Cutis

Cutis seco

Decoloración

Decolorante

Depilación

Depilación a la cera

Depilación con láser

Depilación eléctrica

Depilatorio

Desmaquillar

Desodorante

Desodorante de pies

Desodorante en crema

Desodorante en spray

Estetikako ohiko hitzak

Gaueko crema

Bilo-kentzeko crema, depilatzeko crema

Krema azal-babeslea

Aurpegi-krema

Krema hidratatzailea

Krema garbitzailea

Hazkurri-krema

ESKU-krema

Krema sendotzailea

Krema eraberritzailea

Eguzkitako crema

Gorputza zaintzea

Larruazala

Larruazal lehorra

Dekolorazioa

Dekoloratzailea

Depilazioa

Argizariarekin depilatzea

Laser-depilazioa

Depilazio elektrikoa

Bilo-kentzeko, depilatzeko

Makilaia kendu

Desodorantea

Oinetako desodorantea

Desodorante-krema

Desodorante-spraya

Desodorante en stick

Desodorante roll-on

Drenaje linfático

Emulsión hidratante

Envejecimiento

Esmalte de uñas

Espátula

Espanja

Fundidor de cera

Gel de baño

Gel dermoprotector

Gel limpiador

Hacer las manos

Jabón

Jabón de tocador

Juanete

Laca de uñas

Lámpara de rayos uva

Lápiz de cejas

Lápiz de maquillaje

Lápiz de labios

Lápiz de ojos

Láser

Leche corporal

Lifting

Lima de uñas

Desodorante-barra

Desodorante boladuna

Drainatze linfatikoa, linfa-drainatzea

Emultsio hidratatzailea

Zahartzea

Azkazal-esmaltea, azkazal-berniza

Espatula

Belakia, esponja

Argizari-urgailua

Bainu-gela

Gel azal-babeslea

Gel garbitzailea

Manicura egin

Xaboia

Tokadoreko xaboia, toilette-xaboia

Juanikotea

Azkazal-laka

Izpi ultramoreen lanpara

Bekainetako arkatza

Makilatze arkatza

Ezpainetako lapitza

Begietako lapitza

Laserra

Gorputz-esnea, body-milka

Lifting

Azkazal-lima



Palabras habituales de estética

Limpieza de cutis
Loción
Manicura
Maquillaje
Masaje
Mascarilla facial
Neceser
Neceser de caballero
Neceser femenino
Pata de gallo
Peca
Pedicura
Peeling
Perfume
Pintalabios
Pinza para depilar
Producto de belleza
Producto de limpieza facial
Producto de manicura
Protector labial
Rayos uva
Revitalizador
Rimel
Solarium
Sombra de ojos
Tratamiento corporal

Estetikako ohiko hitzak

Aurpegiko larruzala garbitzea
Lozioa
Manikura
Makillajea
Masajea
Aurpegi-maskara
Nezeserra
Gizonezko-nezeserra
Emakume-nezeserra
Begi ertzeko zimurrak
Peka
Pedikura
Peeling-a
Perfumea
Ezpainetako barra
Depilatzeko pintza
Edertasun-produktua
Aurpegia garbitzeko produktua
Manikurako produktua
Ezpain-babesa
Izpi ultramareak
Suspertzaila
Errimela
Solariuma
Begi-itxala
Gorputz-tratamendua

Útiles de maquillaje

Vello

Venda

Vendas frías

Algunas expresiones para peluquerías y centros de estética

Arreglo de barba

Arreglo de uñas completo

Corte a maquinilla

Corte de barba

Corte de pelo en seco

Corte especial

Decoloración de brazos

Depilación espacial con cosmética natural

Depilación normal: cera caliente o fría

Depilación progresiva definitiva

Estetiéción, últimos avances tecnológicos

Estos precios no incluyen plises, espumas o vitaminas

Lavar y cortar

Lavar y secado a mano

Lavar y tinte

Makillajeko tresneria

Biloa, ilea

Benda

Benda hotzak

Ile-apaindegi eta estetika zentroetarako hainbat esaldi

Bizar apainketa

Azkazal apainketa osoa

Makinilarekin moztea

Bizarra moztea

Ilea lehorrean moztea

Ile-mozketa berezia

Besoen dekolorazioa

Depilazio berezia kosmetika naturalarekin

Depilazio normala: argizari beroa edo hotza

Behin-betiko pixkanakako depilazioa

Estetizista, aurrerapen teknologiko berrienak

Prezio hauetatik aparte daude plisak, aparrak eta bitaminak

Ilea garbitu eta moztu

Garbitu eta eskuz lehortzea

Garbitu eta tindatzea



Lavar y tratamientos

Lavar, marcar y cortar

Manicura: limar y pintar

Marcado con rulos

Peinados de novia y fiesta

Se hacen depilaciones y manicuras

Secado de mano más corte

Solarium rayos uva, cabina biológica

Tinte y media permanente

Tratamientos corporales

Tratamientos de belleza, cosmética natural

Palabras habituales en droguerías

Aceite corporal

Acetona

Ácido clorhídrico

After Shave

Agua de colonia

Agua oxigenada

Aguafuerte

Aguarrás

Alcohol

Alcohol de quemar

Garbitu eta tratamenduak

Garbitu, markatu eta moztu

Manikuara: limatu eta pintatu

Erruloekin markatu

Ezkongaiantzako eta festetarako orrazkerak

Depilazioa eta manikura egiten ditugu

Eskuz lehortzea eta moztea

Izpi ultramoreak kabina biologikoan

Tindaketa eta erdi permanentea

Gorputz tratamenduak

Edertasun tratamenduak, kosmetika naturala

Drogerietako ohiko hitzak

Gorputz-olioa

Azetona

Sulfumana, azido klorhidrikoa

After Shave

Kolonia

Ur oxigenatua

Sulfumana, azido klorhidrikoa

Trementina-esentzia, agoarrasa

Alkohola

Erretzeko alkohola

Algodón
Alicate
Almidón
Ambientador
Ambientador eléctrico
Ambientador líquido
Amoniaco
Antihumedad
Antipolillas
Añil
Apósito
Apresto
Aseo corporal
Bálsamo
Barniz de uñas
Barra de labios
Bastoncillo
Bayeta
Bayeta multiuso
Bayeta para el polvo
Bayeta para el suelo
Betún
Blanqueante
Body milk
Bolsas de conservar
Bolsa de basura

Kotoia, algodoia
Aliketa
Almidoia
Aire-gozagarria, ambientadorea
Aire-gozagarri elektrikoa
Aire-gozagarri likidoa
Amoniako
Hezetasun-kontrakoa
Sits-kontrakoa
Anila
Apositua
Aprestua
Gorputz-garbitasuna
Balsamoa
Azkazal-esmaltea, azkazal-berniza
Ezpainetako barra
Kotoi-txotxa
Baieta
Erabilera anitzeko baieta
Hautsa kentzeko baieta, hauts-baieta
Zorua garbitzeko baieta, zoru-baieta
Betuna, ziraia
Zuritzaila
Gurputz-esnea, body milk
Kontserbatzeko poltsak
Zabor-poltsa




Palabras habituales en droguerías

Bolsa de basura industrial
Braga pañal
Brocha de afeitar
Brocha de maquillaje
Bronceador
Cargador de máquinas de afeitar

Celulosa
Cepillo de cabello
Cepillo de calzado
Cepillo de cejas
Cepillo de cerda natural
Cepillo de dientes
Cepillo de dientes eléctrico
Cepillo de fregado
Cepillo de pestañas
Cepillo de platos
Cepillo de ropa
Cepillo de uñas
Cera
Cera líquida
Champú
Champú anticaspa
Champú infantil
Champú para cabellos grasos
Champú para cabellos normales

Drogerietako ohiko hitzak

Zabor-poltsa industrial
Galtza-zapia
Bizar-brotxa
Makilatzeko brotxa
Brontzeatzeko krema, brontzeadorea
Bizar-aitzuraren kargatzailea,
bizar-makinaren kargatzailea
Zelulosa
Ile-eskuila
Oinetako-eskuila, zapata-eskuila
Bekainetako eskuila
Zurda naturalezko eskuila
Hortzetako eskuila
Hortzetako eskuila elektrikoa
Zoru-eskuila
Betileetako eskuila
Plater-eskuila
Arropa-eskuila
Azkazal-eskuila
Argizaria, ezkoa
Argizari likidoa
Xanpua
Zahi-kontrako xanpua
Haur-xanpua
Ile koipetsuarentzako xanpua
Ile normalarentzako xanpua



Champú para cabellos secos

Champú para tratamiento del cabello

Champú suave

Colonia

Colonia femenina

Colonia infantil

Colonia masculina

Colorete

Complementos para el hogar

Compresa

Compresa adherente

Compresa con alas

Compresa de noche

Compresa extraplana

Compresa ultrafina

Cortaúñas

Cosmético

Crema

Crema antiarrugas

Crema bronceadora

Crema corporal

Crema de contorno de ojos

Crema de día

Crema de noche

Crema depilatoria

Crema dermatoprotectora

Ile lehorrentzakako xanpua

Ilea tratatzeko xanpua

Xanpu leuna

Kolonia

Emakume-kolonia

Haur-kolonia

Gizonezko-kolonia

Gorria, koloretea

Etixerako osagarriak

Konpresa

Konpresa itsaskorra

Konpresa hegalduna

Gaueko konpresa

Konpresa estrazapala

Konpresa ultrafina

Azkazalak moztekoa

Kosmetikoa

Krema

Zimurren kontrako krema

Brontzeatzeko krema

Gorputz-krema

Begi-inguruko krema

Eguneko krema

Gaueko krema

Bilo-kentzeko krema, depilatzeako krema

Krema azal-babeslea



Palabras habituales en droguerías

Crema facial

Crema hidratante

Crema limpiadora

Crema nutritiva

Crema para manos

Crema reafirmante

Crema regenerante

Crema de afeitarse

Crema para calzado

Crema suavizante

Cuidado del cuerpo

Decolorante

Dentífrico

Desatascador líquido

Descalcificador

Desodorante

Desodorante de pies

Desodorante en crema

Desodorante en spray

Desodorante en stick

Desodorante roll-on

Detergente

Detergente biodegradable

Detergente concentrado

Detergente desengrasante

Detergente en escamas

Drogerietako ohiko hitzak

Aurpegi-krema

Krema hidratatzailea

Krema garbitzailea

Hazkurri-krema

Esku-krema

Krema sendotzailea

Krema eraberritzailea

Bizarra mozteko krema

Oinetako-krema

Krema leungarria

Gorputza zaintzea

Dekoloratzailea

Dentifrikoa

Hodi-libratzaile likidoa

Deskalzifikatzailea

Desodorantea

Oinetako desodorantea

Desodorante-krema

Desodorante-spraya

Desodorante-barra

Desodorante boladuna

Detergentea

Detergente biodegradagarria

Detergente kontzentratua

Koipearen kontrako detergentea

Detergente-ezkatak

Detergente líquido

Detergente para lavado a mano

Detergente para lavadoras

Detergente para prendas finas

Detergente para vajillas

Detergente sin fosfato

Detergente universal

Elixir

Esencia

Esencia de trementina

Esmalte de uñas

Esparadrapo

Espátula

Espanja

Espanja de baño

Espuma capilar

Espuma cremosa

Espuma de afeitarse

Espuma suavizante

Estropajo

Estropajo con esponja

Estropajo de fibra verde

Estropajo metálico

Fijador

Film transparente

Fregona

Detergente likidoa

Eskuz garbitzeko detergentea

Garbigailuarako detergentea

Arropa finentzako detergentea

Baxera-detergentea

Detergente fosfatogabea

Orotariko detergentea

Elixirra

Esentzia

Trementina-esentzia, agoarrasa

Azkazal-esmaltea, azkazal-berniza

Esparatrapua

Espatula

Belakia

Bainuko belakia

Ile-aparra

Apar krematsua

Bizarra mozteko aparra

Apar leungarria

Espartzua, ipitza

Espartzu belakiduna

Zuntz berdezko espartzua

Metalezko espartzua

Finkagarria

Film gardena

Lanbasa




Palabras habituales en droguerías

Fosforos
Gasa
Gel
Gel de afeitar
Gel de baño
Gel dermatoprotector
Gomina
Guantes
Higiene bucal
Higiene infantil
Higiene íntima
Hilo dental
Hoja de afeitar
Insecticida
Insecticida en spray
Insecticida para animales
Insecticida para plantas
Jabón
Jabón de tocador
Jabón en bloque
Jabón en escamas
Jabón en polvo
Jabón líquido
Laca capilar
Laca de uñas
Laca sin gas

Drogerietako ohiko hitzak

Pospoloak
Gaza
Gela
Bizarra mozteko gela
Bainu-gela
Gel azal-babeslea
Gomina
Eskularruak
Aho-higienea
Haur-higienea
Higiene intimoa
Hortzetako haria
Bizarra mozteko orria
Intsektizida
Intsektizida-spraya
Animalientzako intsektizida
Landareentzako intsektizida
Xaboia
Tokadoreko xaboia
Xaboi-blokea
Xaboi-ezkatak
Xaboi-hautsa
Xaboi likidoa
Ile-laka
Azkazal-laka
Laka gas-gabea



Lanolina

Lápiz de labios

Lápiz de maquillaje

Lápiz de ojos

Lavavajillas

Leche corporal

Lejía

Lejía en polvo

Lejía líquida

Lejía para el hogar

Lejía para lavadoras

Lejía perfumada

Lima de uñas

Limpiacristales

Limpiador de suelo

Limpiador de tapicería

Limpiador de vitrocerámica

Limpiador de baño

Limpiador desengrasante

Limpiahogar

Limpiahornos

Limpiainodoro

Limpiametales

Limpiamuebles

Loción

Manopla de baño

Lanolina

Ezpainetako lapitza

Makilatzeako arkatza

Begietako lapitza

Baxera-detergentea

Gorputz-esnea, body milk

Lixiba

Lixiba-hautsa

Lixiba likidoa

Etixerako lixiba

Ikuzmakinentzako lixiba

Lixiba perfumatua

Azkazal-lima

Kristal-garbikaria

Zoru-garbikaria

Tapiz-garbikaria

Bitrozeramika-garbiakaria

Bainu-garbikaria

Garbikari deskoipetzaillea

Etxe-garbikaria

Labe-garbikaria

Komun-garbikaria

Metal-garbikaria

Altzari-garbikaria

Lozioa

Bainuko eskuzorroa




Palabras habituales en droguerías

Maquillaje
Maquinilla
Máquina de afeitarse
Máquina de afeitarse desechable
Máquina de afeitarse recargable

Mascarilla
Mascarilla facial
Mopa
Naftalina
Neceser
Neceser de caballero
Neceser femenino
Neceser infantil
Palillos
Pañal
Pañales grandes
Pañales medianos
Pañales para recién nacidos
Pañuelo de bolsillo
Pañuelo de papel
Papel de aluminio
Papel higiénico
Parafarmacia
Pasta de dientes
Peine

Drogerietako ohiko hitzak

Makillajea
Ilea mozteko makina
Bizar-aitzurra, bizar-makina
Botatzeko bizar-makina
Bizar-aitzur kargagarria,
bizar-makina kargagarria
Maskara
Aurpegi-maskara
Mopa
Naftalina
Nezeserra
Gizonezko-nezeserra
Emakume-nezeserra
Haur-nezeserra
Txotxak
Pixoihala
Pixoihal handiak
Pixoihal ertainak
Jaioberrientzako pixoihalak
Poltsikoko musuzapia
Paperezko musuzapia
Aluminio-papera
Komuneko papera
Parafarmazia
Hortzetako pasta
Orrazia



Perfume

Perfumería

Piedra pómez

Pilas

Pintalabios

Pinza para depilar

Producto antiparásito

Producto de baño

Producto de belleza

Producto de limpieza

Producto de limpieza facial

Producto de manicura

Producto de pedicura

Producto para calzado

Producto para limpieza de ropa

Producto para tratamiento del cabello

Protector labial

Protege slip

Quitaesmaltes

Quitamanchas

Reparador de muebles

Rimel

Rollo de cocina

Sales de baño

Salva slip

Servilleta de papel

Perfumea

Perfumería

Apar-harria

Pilak

Ezpainetako barra

Depilatzeko pintza

Parasito-kontrako produktua

Bainuko produktua

Edertasun-produktua

Garbiketa-produktua

Aurpegia garbitzeko produktua

Manikurako produktua

Pedikurako produktua

Oinetakoentzako produktua

Arropa garbitzeko produktua

Ilea tratatzeko produktua

Ezpain-babesa

Slip-babesa

Esmalte-kentzekoa

Orban-kentzekoa

Altzari-konpongarria

Errimela

Sukaldeko erroilua

Bainu-gatzak

Slip-babesa

Paperezko ezpain-zapia



Sombra de ojos
Sosa cáustica
Suavizante
Suavizante concentrado
Talco
Tampón
Tijeras de uñas
Tinte
Tinte capilar
Tinte capilar permanente
Tinte capilar semipermanente
Toallita húmeda
Tratamiento capilar
Útiles de limpieza
Útiles de maquillaje
Venda

Veneno

Yodo

Algunas expresiones para droguerías

Oferta de ganchos y diademas
Ofertas en cremas faciales
Ofertas especiales en perfumería

Begi-itzala

Sosa kaustikoa
Leungarria
Leungarri kontzentratua
Talkoa
Tanpoia
Azkazal-guraizeak
Tindua
Ile-tindua
Ile-tindu iraunkorra
Ile-tindu erdiraunkorra
Paper-zapi bustia
Ile-tratamendua
Garbiketako tresneria
Makillajeko tresneria
Benda

Pozoia

Iodoa

Drogerietako hainbat esaldi

Gantxo eta diadema eskaintza
Aurpegiko kremen eskaintza
Usain-gozen eskaintza berezia

Por la compra de una barra de
labios regalamos un colorete
Productos de limpieza en el interior
De enfilan collares
Si desea alguna colonia, solicítela
a una dependienta
Tenemos maquillaje especial
para carnaval

Partes del cuerpo

Antebrazo

Cabeza

Cadera

Cara

Ceja

Cintura

Codo

Colmillo

Corazón

Costilla

Cuello

Cuerpo

Culo

Dedo

Dedo meñique

Diente

Ezpain-pintura bat erosteagatik
kolorete bat opari
Garbiketa-produktuak barruan
Lepokoak harian sartzen ditugu
Koloniaren bat nahi baduzu, eska
iezaiozu saltzailerren bati
Inauterietarako makillaje
berezia dugu

Gorputz-atalak

Besaurre

Burua

Aldaka

Aurpegi

Bekain

Gerri

Ukondoa

Letagin

Bihotza

Saihetsa

Lepo

Gorputza

Ipurmasaila

Hatz, behatz

Hatz txikia

Hortza



Partes del cuerpo

Empeine
Espalda
Extremidades
Fosa nasal
Frente
Frente
Ganglios
Garganta
Higado
Hombro
Hueso
Ingle
Intestino
Labio
Lengua
Mejilla
Muela
Muñeca
Muslo
Nariz
Niña del ojo
Nuez
Ombiligo
Oreja
Pecho
Pecho

Gorputz-atalak

Oingain, oinbular / hankagaina
Bizkarra
Gorputz adarra
Sudurzulo
Bekokia
Kopeta
Ganglioak
Eztarria
Gibela
Sorbalda, besaburu
Hezurra
Izterpea / hankartea
Heste
Ezpainak
Mihia
Masail
Hagin
Eskumuturra
Izterra
Sudurra
Begiko ninia
Zintzur-sagar, gorgoil
Zilborra
Belarria
Bular
Titia



Pelo

Pestañas

Pierna

Planta del pie

Pulmón

Puño

Recto

Riñon

Rodilla

Seso

Sobaco

Talón

Tendon de aquiles

Tobillo

Tronco

Uña

Vena / tendón

Ile

Betilea

Zangoa

Oin zola

Birika

Ukabila, esku itxi

Ondestea

Giltzurina

Belauna

Muina

Besapea, galtzarpea

Orpoa

Akiles tendoia

Orkatila

Gorputz enborra

Azazkal

Zaina edo tendoia

Hiztegi hau osorik atxikitako CD-an pdf formatuan duzu eskuragarri.

Puedes consultar este diccionario en el CD adjunto.



Izen komertziala (errotuloa)

Nombre comercial (rótulo)

Lehendabizi aukeratutako izena idatzi eta gero jarduera zehaztu.

Oharra: Horrela jarritako izen komertziala erabiliko dugu bezeroentzako ikusgai dagoen edozein kartel, albaran, kutzako tiket ala propagandarako.

Primero se escribe al nombre elegido y luego se especifica la actividad.

Nota: El nombre comercial escrito de esta forma se usara para cualquier cartel, albarán, ticket de caja o propaganda que este a la vista de los clientes.

Fernando ile-apaindegia
Aranbarri drogeria
Susana estetika zentroa



Bisita txartela, kutxako tiketa, albarana...

Tarjetas de visita, ticket de caja, albarán...

Atalak

Componentes

Izen komertziala / Nombre comercial

Helbidea (Kalea, zenbakia eta pisua)/ Dirección (Calle, nº y piso)

Telefonoa/ Teléfono

Posta kodea eta herria/ Código postal y municipio

Gero eta gehiago e-posta : Cada vez más dirección de correo electrónico

Txartelaren adibidea/ Ejemplo de la tarjeta:





Oharra: Helbidea zuzen idazteko onena da Udaletxeko Herritarren Harrera Bulegoan dagoen kale izendegi ofiziala begiratzea.

Solairua adierazteko, idatziko da zenbakiaren ondoren tarterik gabe –garren irakurriko den puntua (,).

Nota: Para escribir correctamente el nombre de la calle lo mejor es consultar el callejero oficial disponible en la Oficina de Atención al Ciudadano del Ayuntamiento.

Para indicar el piso, al número sin ningún espacio se le añade un puntu (,) que se lee -garren.

Fernando ile-apaindegia
Kale Nagusia, 13
Tel.: 943 852614
20720 Azkoitia

Aranbarri drogeria
Kale Nagusia, 31
Tel.: 943 851437
20720 Azkoitia

Susana estetika zentroa
Zuatzola kalea, 1 behea
Tel.: 943 026480
20720 AZKOITIA



Orduak eta datak

Horas y fechas

Orduak/ Horas

Zifretan modu laburrean bi puntuekin (:) banatu behar dira orduak eta minutuak eta bakoitzeko bi zifra erabili behar dira.

Con cifras en la forma resumida escribiremos las horas y los minutos mediante dos puntos (:) y usando dos cifras en cada caso.

Datak/ Fechas

Motzean urtea, hildatea eta eguna jartzen da.

En la forma resumida se escribe el año, mes y día.

Beraz, txartelan bezeroari zerbitzua jasoko duen eguna eta ordua horrela idatziko zenioke:

Por lo tanto, al cliente le anotariamos en la tarjeta el día y la hora del servicio de este modo:

Adibidea/ Ejemplo:

eguna	ordua
2010-09-10	15:30



bezeroentzako **oharrak** **avisos** para los clientes

Atal honetan bezeroei informazio orokorra emateko jarri ohi diren kartel orokor ohikoenak eta erabilienak dituzu zerrendatuta.

Adibideak:

En este apartado están ordenados alfabéticamente los avisos más habituales y usados en los carteles con información general destinada a los clientes.


Ejemplos:

Ordutegia

Goizez: 09:00etatik 13:00etara
Arratsaldez: 17:00etatik 20:00etara
Larunbatetan: 09:30etatik 14:30era

Horario

Mañanas: de 09:00 a 13:00
Tardes: de 17:00 a 20:00
Sábados: de 09:30 a 14:30



**astelehen goizean
itxita**

**cerrado los lunes
por la mañana**

**Oporretan gaude
apirilaren 2a arte**

**Estamos de vacaciones
hasta el 2 de abril**

**ostiraletan ez dugu
eguerdian ixten**

**los viernes no cerramos
al mediodía**



Ohar eta errotulu erabilieneen zerrenda

Lista de avisos y rótulos más comunes

abierto: zabalik

abrimos los sábados por la mañana: larunbat goizean irekitzen dugu
larunbat goizean zabalik

abierto todo el día: egun osoz irekita

antes / ahora: lehen / orain

anuncios: iragarkiak

artículos fin de temporada: denboraldi-bukaerako gaiak

boletos para la cesta (de Navidad): Gabonetako/Eguberrietako saskirako txartelak

caballeros: gizonaekoa

cerrado los lunes por la mañana: astelehen goize(t)an itxita
astelehenetan goizez ez dugu irekitzen
astelehenetan goizez itxita edukitzen dugu

cerrado por defunción: heriotzagatik itxita

cerrado por reformas: berritze-lanengatik itxita
itxita, berritze-lanetan ari gara

cerrado por vacaciones: Itxita. Oporretan gaude

cerrado: itxita

cesta de Navidad: Gabonetako/Eguberrietako saskia

cita previa por teléfono: ordua hartzeko, telefonoz deitu

descanso semanal: asteko atsedeen-eguna

descuentos (viaje novios): (eztei-bidaiak) merkeago, deskontuak

el libro de reclamaciones está a disposición del cliente: bezeroak erreklamazio-liburua

noiznahi eska dezake

empuje; empujar: bultzatzea

en venta: salgai

enseñe su bolso al salir: erakutsi (erakuts ezazu) poltsa irteeran/ateratzerakoan

entrada por la otra puerta: sarrera beste atetik
beste atetik sartu

entrada: sarrera



entre sin llamar: sartu atea/tinbrea jo gabe
espere su turno por favor: zure txanda iritsi arte itxaron, mesedez/arren
espere un momento por favor: itxaron pixka bat, mesedez/arren
zaude/egon pixka batean, mesedez/arren
existe un libro de reclamaciones a disposición del público: erreklamazio-liburua
(ba)dago, bezeroak erabili nahi izanez gero
facilite cambio, por favor: txanponak eman, mesedez / arren
festivos: jaiegunak
fiesta patronal del gremio: zaindariaren / patroia ren jai a
fin de serie: azken salgaiak
gracias por su compra: eskerrik asko hemen erosteagatik
gracias por su visita: eskerrik asko etortzeagatik
gran surtido: aukera handia/zabala
aukera paregabea
sekulako aukera
grandes facilidades de pago: ordaintzeko erraztasunak
erraz ordaintzeko era/modua
grandes rebajas: beherapen handiak
egundoko merkealdia
hay lotería de Navidad: Gabonetako/Eguberrietako loteria dugu
hay lotería del Niño: Erregetako loteria dugu
horario al público: jendearentzako ordutegia
horario de invierno: neguko ordutegia
horario de verano: udako ordutegia
horario: ordutegia
la mejor calidad, aquí: kalitaterik hoberena hemen
laborables: lanegunak; astegunak
lavabo(s): komuna(k)
liquidaciones: likidazioak
liquidación por cese de negocio: likidazioa negozio-jarduera uzteagatik
denda itxi aurretiko likidazioa
liquidación por renovación de existencias: salgaien berritza dela eta, likidazioa
salgaiak berritu aurretiko likidazioa
lista de precios: prezioen zerrenda
prezio-zerrenda
prezioak



llame, por favor: tinbrea/atea jo, mesedez
lo mejor al mejor precio: hoberena preziorik onenean
los mejores precios: preziorik onenak/hoberenak/beheratuenak
lunes por la mañana descanso semanal: astelehen goizez
goize(t)an atsedean hartzeko itxita
astelehen goizez/goize(t)an itxita

mañanas/por la mañana: goizez
goize(t)an

más barato imposible: ezin merkeago
muchas gracias por su visita: eskerrik asko/mila esker etortzeagatik
no cerramos al mediodía: eguerdi(t)an ez dugu ixten
no fumar: ez erre
no se admiten cheques: ez dugu txekerik onartzen
no se admiten devoluciones: ez da ezer itzultzea onartzen
ez dugu salgairik aldatzen
no se admiten propinas: ez dugu eskupekorik onartzen/hartzen
Nº premiado en la cesta del 21 de diciembre: abenduaren 21eko zozketan saritutako zk.
ocasión: aparteko aukera
oferta de la semana/del mes: asteko/hileko eskaintza
oferta de Navidad: Eguberrietako/Gabonetako eskaintza
oferta especial del género de verano: udako salgaien eskaintza berezia
oferta especial en el interior: eskaintza berezia barruan
aparteko eskaintza barruan
oferta(s) especial(es): eskaintza berezia(k)
aparteko eskaintza(k)
oferta(s) (de) lanzamiento: hasierako eskaintza(k)
oferta(s) (de) última hora: azken eskaintza(k)
oferta: eskaintza
pida día y hora: eskatu ordua eta eguna, eska itzazu eguna eta ordua
planta baja: behe-solairua/oina
beheko solairua/oina
por favor, dejen aquí los bolsos: poltsak hemen utzi, mesedez/arren
por favor, no tocar: ez ukitu, arren/mesedez
por la compra de X le regalamos/regalo X: X erosiz gero, X oparituko
opari egingo di(zki)zugu



precios extraordinarios: paregabeko prezioak/prezio paregabeak
precios muy interesantes: prezioak oso modu onean
precios muy rebajados: oso prezio merkatuak/beheratuak
precios: prezioak
primera planta (1º planta): lehen solairua/oina (1. solairua/oina)
productos de Navidad: Eguberrietako/Gabonetako produktuak / gaiak
prohibido fumar: ez erre
promoción: sustatze-aldia
promoción especial: sustapen berezia
rebajas especiales: Beherapen bereziak/ez-ohiko merkealdia
rebajas: beherapenak; merkealdia
reservado: erreserbatua; gordeta
rómpanse en caso de incendio: sua piztuz gero/izanez gero, hautsi
sala de espera: itxaron-gela
saldos: merkealdia/salgai-hondarrak
salida de emergencia: larrialdietarako irteera
larrialdi-irteera
salida: irteera
se alquiler: alokatzeko; alokatu egiten dugu
errentan
se ruega no tocar, le serviremos, gracias: ez ukitu mesedez, geuk emango dizugu,
eskerrik asko
segunda planta (2º planta): bigarren solairua/oina (2. solairua/oina)
señoras: emakumezkoak
servicios de señoras/caballeros: emakumezkoen/gizonezkoen komunak
servicios: komunak
siempre a su servicio: beti zure zerbitzura
zuk nahi duzunerako (gauzkazu)
silencio por favor: isilik, mesedez
sírvasse usted mismo: zuk zeuk hartu/har ezazu
har ezazu zeuk
aukera ezazu zuk zeuk
sorteamos una hermosa cesta entre nuestros clientes: saski eder bat zozketatuko
dugu bezeroen artean
tardes/por la tarde: arratsalde/arratsaldetan



tire; tirar: tira; erakarri

todo más barato: dena merkeago

traspaso: eskualdatzea

lekualdatzea

últimos días: todo a 6, 12 o 18€: azken egunak: guztia 6, 12 edo 18 eurotan

últimos días: azken egunak

vea nuestros precios: ikusi/ikus itzazu gure prezioak

vestuarios: aldagelak

volvemos enseguida: berehala itzuliko gara

segitan etorriko gara

X % de descuento: % X(e)ko beherapena



Edergintzako **paperategia**

Papelería de belleza

Txartela / Tarjetas:



eguna	ordua

Etortzerik ez baduzu deitu



Opari txartela / Tarjeta de regalo:





A4 Asteko agenda / Agenda semanal A4:

<p style="text-align: center;">astelehena</p> <p>7 _____</p> <p>8 _____</p> <p>9 _____</p> <p>10 _____</p> <p>11 _____</p> <p>12 _____</p> <p>13 <u>Maitere - moztu eta markatu</u></p> <p>14 _____</p> <p>15 _____</p> <p>16 _____</p> <p>17 _____</p> <p>18 _____</p> <p>19 _____</p> <p>20 _____</p>	<p style="text-align: center;">asteartea</p> <p>7 _____</p> <p>8 _____</p> <p>9 _____</p> <p>10 _____</p> <p>11 _____</p> <p>12 _____</p> <p>13 _____</p> <p>14 _____</p> <p>15 _____</p> <p>16 _____</p> <p>17 _____</p> <p>18 _____</p> <p>19 _____</p> <p>20 _____</p>	<p style="text-align: center;">asteazkena</p> <p>7 _____</p> <p>8 _____</p> <p>9 _____</p> <p>10 _____</p> <p>11 _____</p> <p>12 _____</p> <p>13 _____</p> <p>14 _____</p> <p>15 _____</p> <p>16 <u>Nerea - desplazio laserra (aurpegia)</u></p> <p>17 _____</p> <p>18 _____</p> <p>19 _____</p> <p>20 _____</p>	<p style="text-align: center;">osteguna</p> <p>7 _____</p> <p>8 _____</p> <p>9 _____</p> <p>10 _____</p> <p>11 _____</p> <p>12 _____</p> <p>13 _____</p> <p>14 _____</p> <p>15 _____</p> <p>16 _____</p> <p>17 _____</p> <p>18 _____</p> <p>19 _____</p> <p>20 _____</p>
<p style="text-align: center;">ostirala</p> <p>7 _____</p> <p>8 <u>Ines - puntak moztu eta orraztu</u></p> <p>9 <u>Mari Loli - permanentea</u></p> <p>10 <u>Jose Antonio - pedikura</u></p> <p>11 <u>Mari Tere - tintatu</u></p> <p>12 <u>Imanol - ile mozketa</u></p> <p>13 <u>Ainara - gorputz-tratamendua</u></p> <p>14 _____</p> <p>15 _____</p> <p>16 <u>Eider - ilea plantxatu</u></p> <p>17 <u>Nahia - ile mozketa</u></p> <p>18 <u>Mari Carmen - makiatu</u></p> <p>19 _____</p> <p>20 <u>Juli - garbitu, markatu eta moztu</u></p>	<p style="text-align: center;">larunbata</p> <p>7 _____</p> <p>8 _____</p> <p>9 <u>Josune - ile-luzapena</u></p> <p>10 _____</p> <p>11 _____</p> <p>12 _____</p> <p>13 _____</p> <p>14 _____</p> <p>15 _____</p> <p>16 _____</p> <p>17 _____</p> <p>18 _____</p> <p>19 _____</p> <p>20 _____</p>	<p style="text-align: center;">oharrak:</p> <p>Ainarari ordus gogorazai ostiralean</p> <p>Mari Tereri kolorea galdetu</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Leireri deltu datorren asteen ordus hartzeko</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>Telefonoa eta ura ordaindu</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p style="text-align: right;"> </p>	



ostirala

7 _____

8 Ines - puntak moztu eta orraztu

9 Mari Loli - permanentea

10 Jose Antonio - pedikura

11 Mari Tere - tintatu

12 Imanol - ile mozketa

13 Ainara - gorputz-tratamendua

14 _____

15 _____

16 Eider - ilea plantxatu

17 Nahia - ile mozketa

18 Mari Carmen - makiatu

19 _____

20 Juli - garbitu, markatu eta moztu

oharrak:

Ainarari ordus gogorazai ostiralean

Mari Tereri kolorea galdetu

Leireri deltu datorren asteen ordus hartzeko

Telefonoa eta ura ordaindu



A4 prezioak / Precios A4:



Prezioak

DEPILAZIOA (ARGIZARIAREKIN)

Gorputz osoa	xx euro
Besoak	xx euro
Hankak	xx euro
Galtzapeak	xx euro
Bibotea	xx euro
Bizkarra	xx euro
Bularra	xx euro



Energintza euskaraz **bai euskarari!**



A4 eta A5 bertikalak / A4 y A5 verticales:

Larunbat goizean zabalik

Abrimos los sábados por la mañana

Energikotasun osasunaz bai oinarrituta

Larunbat goizean zabalik

Abrimos los sábados por la mañana

Energikotasun osasunaz bai oinarrituta

A4 eta A5 horizontalak / A4 y A5 horizontales:





CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA

Gidaliburu honi atxikita CDa duzu. CD horretan aurrez papertegia duzu bi dokumentu motatan:

- PDF bezala. Aldaketak ezin dira egin. Erreferentziatzat hartzeko balio du.
- WORD. Aldaketak egin daitezke, eta zure establezimenduko beharrei egokitzeko moduan.

WORD DOKUMENTUEN ERABILERA GIDA:

Diseinua erabiltzailearen beharretara egokitzeko, nahikoa da zenbait arau jarraitzea.

1. CDko informazio guztia zure ordenagailura behera kargatu, mahaigainera edo zuk sortutako karpeta batera. (Puntu hori aukerakoa da Word dokumentuak CDtik zabaldu baina gero beste izen batekin gordetzen badituzu).
2. Zure ordenagailuan gorde badituzu: garrantzitsua da beti jatorrizko fitxategiak mantentzea (beti izango dituzu CDan eta, horrela, jatorrizko Word dokumentuak kontsultatu ahal izango dituzu). Sor ezazu beste bat, aldatu ahal izateko; fitxategi berria sortzeko, jatorrizko fitxategia beste izen batekin gorde behar duzu:
Fitxategia > Gorde honela eta beste izen bat jarri.
3. Beste izen batekin gorde eta gero, hasi dokumentua betetzen:
 - Jarri zure establezimenduko logotipoa.
 - Bete itzazu datuak zure komenientziara.

INPRIMATU:

Diseinu hori behar bezala inprimatzeko, garrantzitsua da nola egiten den jakitea. Txantiloia diseinua zure inprimagailura egokitu behar duzu. Fitxa betetzen amaitu duzunean, jarraitu pauso hauek:

1. Diseinuaren tamaina zure inprimagailura eta paperera egokitzeko, hona joan:
Fitxategia > Prestatu orrialdea edo Inprimatu > Prestatu orrialdea
Inprimatzeko aukerak: orriaren diseinua.
Formatua: zuk daukazun inprimagailua.
Paperaren tamaina: A4
Orientazioa: horizontala edo bertikala, aukeratu duzun txantiloia arabera.
Eskala: % 100
2. Inprimatzeko prest dago. Fitxategia > Inprimatu.



CONTENIDO Y USO DEL CD

Junto a este manual se adjunta un CD en el que se incluye la papelería mostrada con anterioridad. Los archivos son de dos formatos distintos:

- PDF. En estos archivos no se pueden realizar cambios y por lo tanto sirven como referencia.
- WORD. Se pueden realizar cambios para adaptarlo a las necesidades de cada establecimiento.

GUÍA DE USO PARA ARCHIVOS WORD:

Para adaptar el diseño a las necesidades del usuario simplemente hay que seguir las siguientes reglas.

1. Descarga toda la información del CD a tu ordenador, al escritorio o a una carpeta creada para ello. (Este paso es opcional si abres el documento desde el CD y posteriormente lo guardas con otro nombre).
2. Si has guardado el archivo en tu ordenador crea uno nuevo guardando el archivo original con otro nombre. Archivo > Guardar como. Es muy importante mantener intactos los originales.
3. Una vez guardado el archivo con otro nombre, puedes rellenar la plantilla:
 - Coloca el logotipo de tu establecimiento.
 - Rellena los datos a tu conveniencia.

IMPRIMIR:

Para imprimir el diseño de modo adecuado, es importante conocer los pasos a seguir. Para ello, tienes que adaptar el diseño de la plantilla a tu impresora. Una vez rellenado la ficha sigue los siguientes pasos:

1. Para adaptar el tamaño del diseño a la impresora y al papel:
Archivo > Preparar página o imprimir > Preparar página
Opciones de impresión: diseño de la página.
Formato: el de tu impresora.
Tamaño del papel: A4
Orientación: horizontal o vertical, según la opción elegida.
Escala: % 100
2. Está lista para imprimir. Archivo > Imprimir



Euskarazko irakurketak

Lecturas en euskera

Atal honetan bezeroak zain dauden bitartean euskaraz irakurri ditzaketen egunkariak, aldizkariak eta denbora pasak dituzue zerrendatuta.

En este apartado se os facilitan los periódicos, revistas y pasatiempos que vuestros clientes puedan leer mientras esperan.

EGUNKARIAK - PERIÓDICOS

Berria

Urola-Kostako Hitza

ALDIZKARIAK – REVISTAS

Argia astekaria – gai orokorreko aldizkaria.

Nora – euskarazko bidai aldizkaria, Euskal Herriko txokoak erakusten ditu.

Habe – helduen euskalduntze eta alfabetatze erakundearen aldizkaria.

Aizu – AEKren aldizkaria.

Euskalzale – EHE taldearen aldizkaria.

Gaztezulo – Euskal Herriko gazteei zuzendutako aldizkaria.

Larrun – argia astekariarekin kaleratzen den pentsamendu aldizkaria.

Elhuyar – zientzia aldizkaria.

Jakin aldizkaria – pentsamendu eta kulturako aldizkaria.

Aldaketa 16 – politika, ekonomia, kultura eta gizarteari buruzko aldizkaria.

EKA – euskaldunon kontsumo aldizkaria.



HERRI ALDIZKARIAK – MEDIOS LOCALES

Kontsejupetik – Azkoitiko Udal aldizkaria.

DENBORAPASAK

Luma – Hitz jokoen hilabetekaria.



Interneteko laguntzak

ayudas por internet

Euskaraz lan egiteko internet bidez doan eskuratu daitezke hainbat baliabide: euskarazko hiztegiak, ordenagailu programak, idazkiak eta bestelakoak. Honako web orrietatik lortu ditzakegu tresna horiek:

Internet dispone gratis de algunos recursos para poder trabajar en euskera: diccionarios castellano - euskera, programas de ordenador en euskera, documentos en euskera y otros. Todo este material está disponible en las siguientes páginas web:

MERKATARITZA

<http://www.merkatari.net>

Hiztegiak (orokorrak/gaika), zuzentzaile ortografikoa, esaerak...

ERABILI.COM

<http://www.erabilil.com/lantresnak>

Hiztegiak (orokorrak/gaika), zuzentzaile ortografikoa, esaerak, lan kontratuak euskaraz, euskarazko programa informatikoak,...

EUSKO JAURLARITZAREN ORRIA

<http://www.euskara.euskadi.net/r59-734/eu>

Hiztegiak (orokorrak/gaika), aztergailuak (ortografia/prosa), esaerak, agiri ereduak, euskarazko programa informatikoak,...

HIZTEGIAK

<http://www.hiztegia.net>



TERMINOEN BILATZAILEA

www1.euskadi.net/euskalterm/indice

IDATZIAK

www.euskaraz.org/idazkiak

www.merkataritza.net/lanerako-idazkiak

EUSKARAZKO SOFTWAREA

www.euskara.euskadi.net/r59_20660/eu

www.librezale.org

www.eu.Openoffice.org



fakturak euskaraz **facturas en euskera**

Argia, gasa, telefonoa eta bestelako zerbitzuen faktura euskaraz jasotzeko aukera bada. Horretarako behean zerrrendatuta dituzu hainbat konpainien telefonoak, bertara deitu eta eskatzea besterik ez duzu egin behar.

La factura de la electricidad, del teléfono, del gas... puedes recibirlas en euskera llamando a los teléfonos mostrados a continuación y simplemente solicitándolo:

TELEFONOA

Telefonica	1104	www.telefonica.es
Movistar	609	www.movistar.es
Euskaltel	1717	www.euskaltel.es
Orange	900901111	www.orange.es

GASA

Naturgas	944035700	www.naturgas.es
Gas Natural	902250365	www.gasnatural.com
Repsol	901170170	www.repsol.com

ARGIA

Iberdrola	901202020	www.iberdrola.es
-----------	-----------	--



Jarraian egun aseguru etxeek euskaraz duten eskaintza:

A continuación la oferta actual en euskera de las aseguradoras:

ASEGURU-ETXEA	POLIZAK EUSKARAZ		
	EZ	BAI	ZEHAZTAPENAK
ALLIANZ	ez		
ARAG	ez		
ARESA	ez		
AXA		Autoa / etxebizitza	
BBK		Imprimaki guztiak bi hizkuntzetan (gaztelania-euskara)	
CASER		Autoa / etxebizitza	
CATALANA	ez		
FIATC	ez		
GROUPAMA	ez		
KUTXA		Imprimaki guztiak bi hizkuntzetan (gaztelania-euskara)	
LA ESTRELLA	ez		
LAGUN ARO		bai	
LIBERTY		Autoa / etxebizitza/ merkataritza	
MAPFRE		autoa	
PELAYO	ez		
PREVISORA	ez		
REALE	ez		Polizak euskaratzeko saiakeran ari dira
SEGUROS BILBAO		autoa	
SURNE	ez		
GES		Etxeko aseguru	Beste aseguru guztiak euskaratzen ari dira
VITAL KUTXA		Dokumentazio guztia bi hizkuntzetan (EAEn)	

Oharra:

Enpresak euskararekiko duen jarrera zoriontzeko ala salatzeke Hizkuntz Eskubideen Behatokiarekin harremanetan jarri zaitzke euskararen telefonoaren bidez:
902194332 / www.euskararentelefonoa.com

Nota:

Si quieres denunciar o alabar la aptitud de la empresa con respecto al euskera puedes hacerlo en el teléfono del euskera del Observatorio de Derechos Lingüísticos:
902194332 / www.euskararentelefonoa.com

© Egilea: EREGI, Euskara eta Komunikazioa
Goiko kale 5-3A - 20730 AZPEITIA
Tel.: 943 080688
E-posta: eregi@eregi.net



Azkoitiko Udaleko Euskara Zerbitzua
Udaletxeko 3. solairua - Tel. 943 85 71 70

